

УДК 81

ОБУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМ ЕДИНИЦАМ АРАБСКОГО ЯЗЫКА ЛИНГВИСТОВ

Б.М. Джандар, А.Д. Лоова, С.А. Кушу

ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

Майкоп, Республика Адыгея, Россия

b.dzhandar@adygnet.ru, rita.loov2011@yandex.ru, suleta.kushu@gmail.com

Данное исследование посвящено описанию работы с фразеологическими единицами в процессе обучения студентов арабскому языку. В статье обосновывается актуальность введения фразеологизмов в учебный процесс и предлагается поэтапная методика активизации ФЕ в речи студентов. Статья будет полезна как преподавателям, так и всем интересующимся арабским языком.

Ключевые слова: арабский язык; фразеологизмы; межкультурная компетенция; соизучение языка и культуры; речь.

Необходимость соизучения языка и культуры сегодня уже ни у кого не вызывает сомнения.

«Без знаний культуры страны изучаемого языка невозможно эффективно осуществлять межкультурное общение. Без обращения к явлениям культуры изучение языка обедняется и сводится к усвоению фонетических, лексических и грамматических явлений» [2].

В процессе изучения культур формируется межкультурная компетенция - «способность, которая позволяет языковой личности выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества медиатора культур, не утрачивая собственной культурной идентичности» [3]. Углублению знаний об истории и культуре арабских стран способствуют фразеологические единицы, которые составляют национально-специфическую часть языковой картины мира, придавая ей образность, выразительность и глубину.

Вопросом фразеологии, поговоркам, психолитнгвистическим особенностям формирования этнокультурных стереотипов посвящены работы А.В. Кунина, Г.Л. Пермякова, З.К. Тарланова, Б.Я. Шидфар и других. Арабская фразеология рассматривается в зарубежной арабистике в исследованиях Бараката, Ибн Мансура, аль-Фахури и других, а также в отечественных трудах В.Д. Ушакова, И.А. Амирьянца.

Фразеологические единицы - кладовые народной мудрости, культуры и опыта, которые передаются из поколения в поколение и не утрачивают своей актуальности на протяжении многих столетий.

Для арабского языка, с его богатой историей, укорененными культурными традициями и глубоким пластом литературного наследия, характерно обилие таких устойчивых выражений, берущих свое начало в Коране, Хадисах, классической арабской поэзии и народном творчестве.

ФЕ арабского языка характеризуются такими особенностями как:

- арабские фразеологизмы построены на ярких образах, метафорах и сравнениях, что делает их эмоционально насыщенными и запонимающимися (например, выражение *الْفِعْلُ لَكَ* (*lak al-fi'l*) буквально означает 'тебе действие', но его фразеологическое значение – 'ты молодец', 'прекрасная работа');
- значительная часть арабской фразеологии связана с исламской культурой, Кораном и сунной пророка Мухаммеда (например, *الله شاء ما* (*masha'Allah*) – 'что пожелал Аллах', используется для выражения восхищения или одобрения);
- фразеологизмы позволяют передать сложную мысль или эмоцию кратко и емко, что делает речь более динамичной и убедительной;
- существуют как универсальные, так и диалектные фразеологизмы, а также целые группы синонимичных ФЕ, что требует от студентов умения выбирать наиболее подходящее выражение в конкретном контексте.

Недооценка роли фразеологии в процессе обучения арабскому языку может привести к поверхностному пониманию языка; ограничить коммуникативные возможности обучающихся и препятствовать их полноценной интеграции в арабоязычную культуру. Фразеологизм - это ключ к пониманию глубинных аспектов арабской культуры, ее ценностей и мировоззрения.

Игнорирование фразеологизмов в процессе обучения арабскому языку может привести к ряду проблем:

- неверное употребление ФЕ может привести к недопониманию, искажению смысла сказанного и, как следствие, к затруднениям в общении;
- литературные произведения, СМИ, публичные выступления на арабском языке насыщены фразеологизмами, что делает их непонятными для тех, кто ими не владеет.

Для изучающих арабский язык это слой языка представляет трудность при освоении, вызванные тем, что некоторые фразеологизмы имеют очень специфическое значение, трудно поддающееся прямому объяснению. Особую трудность представляют такие фразеологические единицы, которые обозначают реалии национальной жизни, так как они могут быть совершенно неизвестными изучающим арабский язык. Но после освоения фразеологизмов студенты могут говорить как представители данной этно-языковой культуры и понимать сами носителей языка.

Само по себе знакомство с фразеологизмами не гарантирует их активного использования в речи. Актуальным является вопрос поиска средств, которые повышают эффективность изучения фразеологических единиц. Аудио и видеоматериалы являются прекрасными источниками фразеологического материала. Они предоставляют возможность увидеть и услышать аутентичную ситуацию, в которой раскрывается значение фразеологизма. Аудиовизуальный материал может представлять собой аутентичные тексты, фильмы, мультфильмы, содержащие фразеологические единицы, и упражнения по прослушанному или просмотренному материалу для их активизации в речь. Эффективное обучение фразеологизмам требует применения разнообразных методических подходов, учитывающих специфику арабского языка и особенности усвоения материала. Выбор методов дол-

жен быть направлен на создание мотивирующей и вовлекающей учебной среды. Использование современных технологий обучения (проектный метод, геймификация, метод проблемного обучения, кейс-метод) и информационных технологий повышают эффективность обучения. Задача преподавателя - разработать и внедрить методику, которая позволит студентам не только понимать, но и уверенно применять фразеологические единицы в своей коммуникации.

Работа с ФЕ строится поэтапно:

I этап предполагает презентацию ФЕ в ситуации, либо в коротком отрывке, объяснение значения, первичное закрепление.

Существуют различные способы объяснения значения: лексикографический подход, этимологический анализ, контекстуальное объяснение, сравнение с русским языком.

Выбор способа зависит от этапа обучения, уровня подготовки и значения ФЕ.

II этап - этап осмысления, первичной отработки и запоминания. На этом этапе предлагаются упражнения на:

- восстановление фразеологизма из разрозненных слов;
- заполнение пропусков;
- составление предложений с заданной ФЕ;
- выявление сходства ФЕ в разных языках.

III этап - этап активизации ФЕ в различных видах речевой деятельности. На этом этапе рекомендуются следующие упражнения:

- использование фразеологизмов в дискуссиях на различные темы;
- написание эссе, сочинений, в которых фразеологизмы должны быть включены в повествование;
- использование ФЕ в начале занятия в качестве речевой разминки;
- передача содержания прослушанного текста на тему ФЕ;
- описание картины или беседа по картине на тему ФЕ и др.;
- работа с художественной литературой, песнями, где встречаются ФЕ.

Для повышения эффективности процесса обучения и поддержания интереса используются нетрадиционные формы работы, такие как:

- фразеологические квесты (создаются задания, где студенты должны найти ФЕ, соответствующие определенному условию или описанию);
- фразеологические челленджи (например, фразеологизм дня, когда студенты получают задание использовать определенный фразеологизм);
- игровые методы;
- викторины.

Использование интерактивных и современных технологий позволяет перевести пассивное знание фразеологизмов в активное владение.

Активизация фразеологических единиц в речи положительно влияет на развитие логического мышления студентов, их лингвистических способностей, развивает способность по отдельным фразеологическим оборотам узнавать важную информацию о лексических и орфографических свойствах арабского языка.

Использование фразеологизмов при обучении арабскому языку является необходимым условием для достижения высокого уровня владения языком и глубокого понимания арабской культуры. Интеграция фразеологизмов в учебный процесс, основанная на систематических методически обоснованных подходах, способствует повышению мотивации обучающихся, позволяет проникнуть в чужое мироощущение, понять нравственные приоритеты народа, улучшает коммуника-

тивные навыки студентов, развивает языковую, речевую компетенцию и обогащает их культурное мировоззрение.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Бекиров, Р.А. Паремические выражения как объект фразеологии современного арабского языка / Р.А. Бекиров // Ученые записки Крымского федерального университета имени В.И. Вернадского. Филологические науки. - 2014. - №13. - С. 43-48.
2. Верещагин, Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного [Текст] / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. - 4-е изд. - М.: Русский язык, 1990. - 246 с.
3. Елизарова, Г.В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению: автореферат диссертации доктора пед. наук. - СПб, 2001. - 38 с.
4. Фавзи, А.М. Учебный русско-арабский фразеологический словарь / А.М. Фавзи, В.Т. Шкляров. - М.: Русский язык, 1889. - 616 с.
5. Шеожев, Х.Ш. Кушу С.А. Народная мудрость арабов / Х.Ш. Шеожев, С.А. Кушу // Словарь. - Майкоп, 2020. - 267 с.

TEACHING ARABIC PHRASEOLOGICAL UNITS TO LINGUISTS

B.M. Dzhandar, A.D. Loova, S.A. Kushu

Adyghe State University

Maikop, Republic of Adygea, Russia

b.dzhandar@adygnet.ru, rita.loov2011@yandex.ru, suleta.kushu@gmail.com

This study is devoted to the description of working with phraseological units in the process of teaching students Arabic. The article substantiates the relevance of introducing phraseological units into the educational process and proposes a phased methodology for activating phraseological units in student speech. The article will be useful to both teachers and everyone interested in Arabic.

Keywords: Arabic; phraseologisms; intercultural competence; co-study of language and culture; speech.